



**WOJEWODA WIELKOPOLSKI**

Poznań, 23 lipca 2024 r.

KN-V.431.40.2024.

**Pani**  
**Olena Kowalewska**  
ul. Faszynowa 15  
61-361 Poznań

# SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

---

al. Niepodległości 16/18, 61-713 Poznań  
tel. 61 854 1169, fax 61 854 1170

[www.poznan.uw.gov.pl](http://www.poznan.uw.gov.pl), e-mail: [kn@poznan.uw.gov.pl](mailto:kn@poznan.uw.gov.pl)  
[www.obywatel.gov.pl](http://www.obywatel.gov.pl), infolinia tel. 222 500 117

## I. Dane identyfikacyjne.

**Zakres kontroli**  
(w tym: podstawa prawna, okres objęty kontrolą)

Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup>, zwanej dalej „ustawą”, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>2</sup>, zwanym dalej „rozporządzeniem”.

Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 20 ustawy, w związku z art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców<sup>3</sup>, art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej<sup>4</sup> oraz z § 3 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach.

Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2021 r. do dnia zakończenia czynności kontrolnych, tj. 4 lipca 2024 r.

**Tłumacz przysięgły objęty kontrolą**

Pani Olena Kowalewska, zwana dalej „tłumaczem”, ul. Faszynowa 15, 61- 361 Poznań.

**Kontrolerzy**

1. Paweł Dobrowolski – specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 184/24 z 1 lipca 2024 r.,
2. Joanna Nowak – inspektor wojewódzki z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 184/24 z 1 lipca 2024 r.,

**Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych**

Kontrolę przeprowadzono w dniu 4 lipca 2024 r.

(akta kontroli: str. 1-5)

## II. Ocena kontrolowanej działalności.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

---

<sup>1</sup> Dz. U. z 2019 r. poz. 1326.

<sup>2</sup> Dz. U. z 2021 r. poz. 261 ze zm.

<sup>3</sup> Dz. U. z 2024 r. poz. 236 ze zm.

<sup>4</sup> Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

### **III. Opis ustalonego stanu faktycznego.**

Pani Olena Kowalewska nabyła uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego 14 października 2020 r. i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/89/20. Tłumacz prowadziła repertorium w formie papierowej i elektronicznej.

W okresie objętym kontrolą tłumacz dokonała 69 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym 19 wpisów dotyczących czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy oraz trzech wpisów dotyczących odmowy wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnej przyczyny, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy. Powodem odmowy, zgodnie z wyjaśnieniami tłumacza, we wszystkich trzech przypadkach, było przebywanie na zwolnieniu lekarskim.

W okresie od 27 lutego 2021 r. do 4 lipca 2024 r., tj. w okresie dłuższym niż trzy lata, tłumacz nie dokonała wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym wpisów dotyczących tłumaczeń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.

W ww. okresie tłumacz nie pobierała wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, według stawek określonych w rozporządzeniu.

Ponadto w złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że przyczyną niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego, we wskazanym wyżej okresie, była opieka nad dziećmi oraz przebywanie na urlopie macierzyńskim.

Badaniem objęto wszystkie 72 wpisy, co stanowiło 100% wpisów dokonanych przez tłumacza w prowadzonym repertorium.

(akta kontroli: str. 9, 14, 23-26)

### **IV. Stwierdzone nieprawidłowości.**

1. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.: w jednym przypadku<sup>5</sup> data przyjęcia zlecenia była nieprecyzyjna, gdyż jej zapis wyglądał następująco: 25.025.201.

(akta kontroli: str. 10)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że przyczyną nieprecyzyjnego zapisu daty przyjęcia zlecenia była omyłka pisarska, a faktyczną datą przyjęcia zlecenia był 25 stycznia 2021 r.

(akta kontroli: str. 14)

2. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w dwóch przypadkach<sup>6</sup> (na 72 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano oznaczenia tłumaczonego dokumentu,
- w 68 przypadkach<sup>7</sup> (na 72 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano uwag o formie tłumaczonego dokumentu.

(akta kontroli: str. 10)

---

<sup>5</sup> Dotyczy wpisu: 69/2021.

<sup>6</sup> Dotyczy wpisów: 39/2021 i 62/2021.

<sup>7</sup> Dotyczy wpisów: 1/2021, 2/2021, 3/2021, 4/2021, 5/2021, 6/2021, 7/2021, 8/2021, 9/2021, 10/2021, 11/2021, 12/2021, 13/2021, 14/2021, 15/2021, 16/2021, 17/2021, 18/2021, 19/2021, 20/2021, 21/2021, 22/2021, 23/2021, 24/2021, 25/2021, 26/2021, 27/2021, 28/2021, 29/2021, 30/2021, 31/2021, 32/2021, 33/2021, 34/2021, 35/2021, 36/2021, 37/2021, 38/2021, 39/2021, 40/2021, 41/2021, 42/2021, 43/2021, 44/2021, 45/2021, 46/2021, 47/2021, 48/2021, 49/2021/ 50/2021, 51/2021, 52/2021, 53/2021, 54/2021, 55/2021, 56/2021, 57/2021, 58/2021, 60/2021, 61/2021, 62/2021, 63/2021, 64/2021, 65/2021, 66/2021, 67/2021, 68/2021, 69/2021.

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że nieodnotowanie w repertorium oznaczenia tłumaczonych dokumentów wynikało z przypadkowego pominięcia. Natomiast odnosząc się do niezawarcia w repertorium uwag o formie dokumentu tłumacz podała, że zawierała informację o formie dokumentu na jego tłumaczeniu. Nie wiedziała, że te uwagi powinny znaleźć się także w repertorium.

(akta kontroli: str. 14)

3. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.: w jednym przypadku<sup>8</sup> (na 72 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano zakresu tłumaczenia ustnego.

(akta kontroli: 10-11)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podał, że przyczyną braku wskazania zakresu tłumaczenia ustnego była pomyłka.

(akta kontroli: 15)

## **V. Zalecenia i wnioski.**

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, i 5 ustawy.

## **VI. Pozostałe informacje i pouczenia.**

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższego zalecenia, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

*Marta Rucińska*  
Dyrektor Wydziału Kontroli

---

<sup>8</sup> Dotyczy wpisu: 59/2021.